

In drear-nighted December

Keats

*Traduzione Letterale*

(Carmelo Mangano)

In drear-nighted December,

*In una tetra notte di dicembre,*

Too happy, happy tree,

*Troppo felice, albero felice,*

Thy branches ne'er remember

thy = your

ne'er = never

*I tuoi rami non ricordano mai*

Their green felicity:

*La loro verde felicità:*

The north cannot undo them

*Il (vento del) nord non può disfarli*

With a sleety whistle through them;

*Con nevoso fischio fra loro;*

Nor frozen thawings glue them

*Né i ghiacciati disgeli (possono) impedire loro*

From budding at the prime.

*Di germogliare a primavera.*

In drear-nighted December,

*In una tetra notte di dicembre,*

Too happy, happy brook,

*Troppo felice, ruscello felice,*

Thy bubblings ne'er remember

*Il tuo spumeggiare non ricorda mai*

Apollo's summer look;

*L'aspetto dell'estate di Apollo;*

But with a sweet forgetting,

*Ma con una dolce dimenticanza,*

In drear-nighted December

Keats

*Traduzione Letterale*

They stay their crystal fretting,

*Essi continuano la loro cristallina agitazione, (il loro cristallino fluire dell'acqua)*

Never, never petting

*Mai, mai lamentandosi*

About the frozen time.

*Del tempo gelato.*

Ah! would 'twere so with many

'twere = it were

*Ah! magari fosse così con molti*

A gentle girl and boy!

many a *(va seguito da un sostantivo singolare)*

*Delicati ragazze e ragazzi!*

But were there ever any

*MA ci sono mai stati alcuni*

Writhed not at passed joy?

*Che non si lamentassero di una gioia passata? (una gioia che non c'è più)*

The feel of not to feel it,

*Il senso di non sentirlo,*

When there is none to heal it

*Quando non c'è nessuno per guarirlo*

Nor numbed sense to steel it,

*Né il senso intorpidito per rubarlo,*

Was never said in rhyme.

*Non fu mai detto in rima.*